

Lauréats et projets de traduction

1986/87

Grete Osterwald, Francfort
Georges Duby, Le dimanche de Bouvines
Marc de Launay, Paris
Ernst Troeltsch, Der Historismus und seine Probleme

1988/89

Joseph Vogl, Munich
Gilles Deleuze, Différence et répétition
Christian Buchindhomme, Paris
Max Weber, Wirtschaftsgeschichte

1990/91

Wolfgang Günther, Elsterwerda
Marcel Marnat, Maurice Ravel
Fabienne Blaise, Lille
Wilhelm Dilthey, Weltanschauung und Analyse des Menschen seit Renaissance und Reformation

1992/93

Michaela Meßner, Munich
Gilles Lipovetzky, L'ère du vide
Pierre Rusch, Trichy
Hans Blumenberg, Die Lesbarkeit der Welt

1994/95

Beatrice Schulz, Francfort
Jean-Marc Ferry, Les puissances de l'expérience
Marianne Charrière-Jacquin, Montpellier
Theodor W. Adorno, Philosophische Terminologie

1996/97

Andreas Knop, Berlin
Alain de Libera, Penser au Moyen Age
Christian Berner, Paris
F.D.E. Schleiermacher, Brouillon zur Ethik (1805/06)

1998/99

Werner Wögerbauer, Nantes
Jean Bollack, L'Écrit. Une poétique dans Celan
Alexandre Escudier, Genshagen
Johann Gustav Droysen, Historik

2000/01

Jadja Wolf, Berlin
Gabriel de Tarde, Les lois de l'imitation
Judith Yacar, Stuttgart
Max Bense, Aesthetica

2002/03

Gernot Kamecke, Berlin
Alain Badiou, L'être et l'événement
Marc Sagnol, Berlin
Michael Theunissen, Negative Theologie der Zeit

2004/05

Alexander Schnell, Paris
Eric Weil, Logique de la philosophie
Sacha Zilberfarb, Paris
Irene Heidelberger-Leonard, Jean Améry. Revolte in der Resignation

2006/07

Emmanuel Prokob, Paris
Louis Dumont, L'idéologie allemande. France – Allemagne et retour
Laurent Perreau, Paris
Alfred Schütz, Der sinnhafte Aufbau der sozialen Welt

2008/09

Susanne Buchner-Sabathy, Wien
Christophe Charle, Théâtres en capitales. Naissance de la société du spectacle à Paris, Berlin, Londres et Vienne
Francesco Gregorio, Frédéric Moinat, Arno Renken,
Michel Vanni (Groupe de la Riponne), Lausanne
Bernhard Waldenfels, Topographie des Fremden

La DVA-Stiftung

est une fondation placée sous la régie de la Robert Bosch Stiftung GmbH.

La DVA-Stiftung s'efforce de promouvoir les échanges franco-allemands en littérature et théâtre ainsi que le dialogue en sciences humaines et sociales. Depuis 1986, elle décerne, tous les deux ans, un prix de traduction en sciences humaines et sociales – devenu le Prix Raymond Aron – et depuis 1997 le Prix André-Gide pour les traductions littéraires franco-allemandes. En 1999, elle a contribué à lancer le programme Theater-Transfer – Transfert Théâtral qui propose des bourses pour la traduction de pièces de théâtre contemporain. Depuis 1989, elle finance une chaire pour des professeurs français invités à l'université de Stuttgart. La DVA-Stiftung demeure ainsi fidèle à la mémoire de Robert Bosch qui, dès le lendemain de la Première Guerre Mondiale, a œuvré à la réconciliation entre la France et l'Allemagne.
www.dva-stiftung.de



Prix Raymond Aron pour les traductions franco-allemandes en sciences humaines et sociales

Appel à candidatures 2010

« Il me semble en effet que la métaphore du traducteur soit idéale pour rendre hommage au rôle de Raymond Aron. A travers elle s'expriment notamment les efforts consacrés par les chercheurs en sciences humaines et sociales pour dépasser la naïveté ethnocentrique innée de la nature humaine. » Wolf Lepenies

En 1986, la DVA-Stiftung créa ce prix destiné à promouvoir les traductions franco-allemandes en sciences humaines et sociales. Depuis 2005, il porte le nom de Raymond Aron.

Ce programme a pour but d'intensifier le dialogue intellectuel entre les cultures française et allemande. Sans une meilleure connaissance d'ouvrages essentiels des sciences humaines et sociales, il ne peut y avoir d'interactions intellectuelles fécondes. Les traducteurs en tant que médiateurs y contribuent de manière décisive. En distinguant des projets de traduction dont la pertinence thématique et la qualité formelle s'imposent, la DVA-Stiftung entend ainsi reconnaître à la traduction son rôle décisif pour la réussite de la communication interculturelle.

Prix

Le prix est décerné tous les deux ans, sous la forme d'une bourse, pour un projet de traduction allemand et un projet français. Il est doté de 10 000 EUR par lauréat.

Aide à la publication

Sur présentation du calcul des coûts, la maison d'édition qui publie la traduction peut demander une subvention allant jusqu'à 50 pour-cent des frais d'impression. Son plafond est fixé à 3000 euros.

Conditions

Le prix sera décerné pour un projet de traduction allemand ou français qui relève des sciences humaines et sociales. (Les textes littéraires ne seront pas acceptés.) Préférence sera donnée aux projets dont les candidats auront à justifier qu'ils peuvent jouer un rôle déterminant dans la communication relative aux mouvements et aux courants de pensée les plus significatifs de la culture voisine.

Candidature

Ce concours s'adresse à des traducteurs qui présentent un certain nombre de traductions déjà publiées.

Les candidats sont priés d'envoyer un (seul) exemplaire du livre original (ou une copie) et les documents suivants en sept exemplaires:

- :: un curriculum vitae comprenant la liste des traductions déjà publiées
- :: nom de l'auteur, titre, année de parution de l'ouvrage à traduire ainsi qu'une brève description de son contenu et de son importance dans le contexte culturel d'origine et de réception (deux pages au maximum)
- :: un échantillon de traduction (de dix pages environ) d'un passage pertinent du livre proposé et la copie du passage traduit en langue originale
- :: les délais prévus pour la réalisation du projet de traduction.

Note: Quant au projet de traduction, il est conseillé de se renseigner en détail sur les contrats d'édition éventuellement conclus.

Le lauréat est prié de présenter le manuscrit de la traduction dans les deux ans suivant l'attribution du prix.

Inscription

Les délais d'inscription sont fixés au 4 décembre 2010. Le cachet de la poste faisant foi.

Les dossiers de candidature sont à adresser à
DVA-Stiftung
Prix Raymond Aron
Heidehofstraße 31
70184 Stuttgart
Allemagne.

Les participants à ce concours en acceptent les conditions par l'envoi de leurs dossiers de candidature à la DVA-Stiftung.

Jury et remise des prix

La Fondation désignera les lauréats selon la proposition d'un jury franco-allemand au début de l'année 2011. Les prix seront attribués au cours de l'année 2011.